

Resources for Small Business

Recursos para Pequeñas Empresas

Minority/Women-Owned Business Certification and SBA Loans

La certificación de propietarios que son minorías y mujeres y
préstamos de la SBA

LCR | BizGrow

What are government contracts?

- Both Boston and Massachusetts sign contracts with businesses for products and services like catering, construction, consulting, and supplies.
 - Ex: Food business



¿Qué son los contratos gubernamentales?

- La ciudad de Boston y el estado de Massachusetts firman contratos con empresas para productos y servicios como servicios de comida, construcción, consultoría y suministros.
 - Ej: negocio de alimentos



Why would small businesses want government contracts?

- Lower risk of non-payment on contracts with city and state governments
- Opportunity to build reputation by successfully winning and fulfilling projects from government contracts
 - Increased visibility and marketing
- Note: You do NOT have to be certified to bid on or receive government contracts!

¿Por qué las pequeñas empresas querrían contratos con el gobierno?


- Menor riesgo de impago en contratos con gobiernos municipales y estatales
- Oportunidad de crecer su reputación por ganar y cumplir con proyectos de contratos gubernamentales con éxito
 - Mayor visibilidad y marketing
- Nota: ¡No tiene que estar certificado para recibir contratos gubernamentales!

Is getting certified right for you?

- In addition to the advantages these programs provide, getting certified requires many documents and time, and these contracts are often resource-intensive.
- Consider these questions about your business, contracts, and energy as you decide whether to start the process:
 - Can my business handle large orders on a time crunch?
 - Is my business the kind that will get many government contracts?
 - Do I have time to go through the certification process?
 - Do I have time to market my business so that it keeps getting government contracts?
 - Am I prepared to renew my certification periodically, or recertify altogether?

¿Debo obtener la certificación?


- Además de las ventajas que ofrecen estos programas, obtener la certificación requiere muchos documentos y tiempo, y estos contratos a menudo requieren muchos recursos.
- Considere estas preguntas sobre su negocio, contratos y energía a medida que decide iniciar el proceso:
 - ¿Mi negocio puede manejar órdenes grandes en poco tiempo?
 - ¿Es mi negocio del tipo que obtendrá muchos contratos gubernamentales?
 - ¿Tengo tiempo para pasar por el proceso de certificación?
 - ¿Tengo tiempo para market mi negocio para que siga recibiendo contratos gubernamentales?
 - ¿Estoy preparado para renovar mi certificación periódicamente?



First, we'll briefly go over
the city of Boston's
certification program.

LCR | BizGrow





Primero, discutimos
brevemente el programa de
certificación de la ciudad de
Boston.

LCR | BizGrow



What does it mean to be certified as a minority-/woman-owned business in Boston?

- The city defines “**minority-owned business enterprise**” as one that is “owned, operated, and controlled by one or more individuals who are African American, Hispanic American, Native American, or Asian American” with at least 51% ownership of the business.
- The city defines “**woman-owned business enterprise**” as one that is “owned, operated, and controlled by one or more women” with at least 51% ownership of the business.
- Certification is granted by the City of Boston’s Equity and Inclusion Unit.

¿Qué significa ser certificado como un negocio de propiedad de minorías/mujeres en Boston?


- La ciudad define "**empresa comercial de propiedad de minorías**" como aquella que es "propiedad, operada y controlada por una o más personas que son afroamericanas, hispanas, nativas o asiáticas" con al menos el 51% de propiedad de la empresa.
- La ciudad define "**empresa comercial de propiedad de mujeres**" como aquella que es "propiedad, operada y controlada por una o más mujeres" con al menos el 51% de propiedad de la empresa.
- La certificación es otorgada por la Unidad de Equidad e Inclusión de la Ciudad de Boston.

What does it mean to be certified as a minority-/woman-owned business in Boston?


- Boston includes your business in “outreach efforts” made for city projects and proposals.
- You can get connected with additional resources in and outside Boston.
- Online directory of all minority-/woman-/veteran-owned small business enterprises in Boston: cityofboston.gov/slbe/search
- Boston sets targets for awarding contracts to minority-/woman-owned businesses.
 - Ex: In 2016, Mayor Walsh announced that city contracts should include at least 15-20% minority-owned and 15-20% woman-owned business enterprises in architectural and engineering contracts.
- Note: These are just targets.

¿Qué significa ser certificado como un negocio de propiedad de minorías/mujeres en Boston?

- Boston incluye su negocio en "esfuerzos de divulgación" realizados para proyectos y propuestas de la ciudad.
- Puede conectarse con recursos adicionales dentro y fuera de Boston.
- Directorio en línea de todas las pequeñas empresas propiedad de minorías/mujeres/veteranos en Boston: cityofboston.gov/slbe/search
- Boston establece objetivos para adjudicar contratos a empresas pertenecientes a minorías/mujeres.
 - Ej: en 2016, el alcalde Walsh anunció que los contratos de la ciudad deberían incluir al menos un 15-20% de empresas de propiedad de minorías y de 15-20% de mujeres en contratos de arquitectura e ingeniería.
- Nota: Estos son solo objetivos.



Now, we'll go into the nuts
and bolts of Boston's
application process.



Ahora hablamos sobre la
aplicación por la certificación
de Boston.

LCR | BizGrow



For the city process, all applicants will require:

- Paper application
- Federal tax return for the last three years, including all schedules and a W-9
- Current or most recent financial statement, including a balance sheet and income statement (or opening balance sheet/income statement)
- Lease/rental agreement(s) or ownership agreements
- Five cancelled checks written for business purposes
- Current resumes of principals showing education, training, professional license, and dated employment experiences
- Bank signature card reflecting who signs checks/loans
- Documentation of initial investment by the applicant, showing source(s) of start-up capital (with copies of cancelled checks)

Para el proceso de la ciudad, todos los solicitantes requerirán:

- Solicitud en papel
- Declaración de impuestos federales de los últimos tres años, incluidos todos los cronogramas y un W-9
- Estado financiero actual o más reciente, incluido un balance y un estado de resultados
- Arrendamiento/contrato de alquiler o acuerdos de propiedad
- Cinco cheques cancelados para fines comerciales
- Currículumes actuales de directores que muestran educación, capacitación, licencia profesional y experiencias de empleo con fecha
- Tarjeta de firma bancaria que refleja quién firma cheques/préstamos
- Documentación de la inversión inicial del solicitante, que muestre la(s) fuente(s) de capital inicial (con copias de cheques cancelados)

More information about the city process:

- Minority applicants also need documentation of ethnicity (e.g., passport, resident alien card, birth certificate, tribal affiliation card).
- The application lists specific documents needed for types of businesses (e.g., sole proprietorship, LLC).
 - First step before certifying should be forming legal entity.
- The application will require further information, including:
 - Federal Identification Number
 - Gross receipts of sales and/or work history and ongoing contracts/projects
 - Employee roles and contacts

Más información sobre el proceso de la ciudad:


- Los solicitantes minoritarios también necesitan documentación de origen étnico (por ejemplo, pasaporte, tarjeta de residente extranjero, certificado de nacimiento, tarjeta de afiliación tribal).
- La aplicación enumera documentos específicos necesarios para tipos de empresas (por ejemplo, propietario único, LLC).
 - El primer paso antes de certificar debe ser formar una entidad legal.
- La aplicación requerirá más información, que incluye:
 - Número de identificación federal
 - Ingresos brutos de ventas y / o historial de trabajo y contratos / proyectos en curso
 - Roles y contactos de empleados

More information about the city process:


- Visit **boston.gov/get-your-business-certified** to download a copy of the application, which lists all of this in greater detail.
- Last, you'll send the application to:
 - **Mayor's Office of Economic Development, Equity & Inclusion Unit**
26 Court Street, 7th Floor
Boston, MA 02108

Más información sobre el proceso de la ciudad:

- Visite boston.gov/get-your-business-certified para descargar una copia de la aplicación, que enumera todo esto con mayor detalle.
- Por último, enviará la solicitud a:
 - **Mayor's Office of Economic Development, Equity & Inclusion Unit**
26 Court Street, 7th Floor
Boston, MA 02108



Next, let's briefly go over
Massachusetts' certification
program.



Ahora hablamos sobre el
programa de certificación
con el estado de
Massachusetts

LCR | BizGrow



What does it mean to be certified as a minority- /woman-owned business in Massachusetts?

- MA's Supplier Diversity Office encourages contract awards to minority-, woman-, LGBTQ-, and veteran-owned businesses, as well as to owners with disabilities.
- The state defines “**minority-owned business**” as an “independent” and “ongoing” business “owned and controlled” by a person who is Native American or American Indian, Asian, Black, Eskimo or Aleut, Hispanic, or Portuguese.
- The state defines “**woman-owned business**” as an “independent” and “ongoing” business “owned and controlled” by a woman.

¿Qué significa ser certificado como un negocio de propiedad de minorías/mujeres en Massachusetts?

- MA's Supplier Diversity Office apoya la adjudicación de contratos a negocios pertenecientes a minorías, mujeres, la comunidad LGBTQ y veteranos, y a propietarios con discapacidades.
- El estado define "**negocio que propiedad de minorías**" como un negocio "independiente" y "en curso" que es "propiedad de y controlado por" una persona que es nativa americana, asiática, negra, esquimal o aleutiana, hispana o portuguesa.
- El estado define "**negocio que propiedad de mujeres**" como un negocio "independiente" y "en curso" que es "propiedad de y control por" una mujer.

A closer look at state requirements:

- **“Independent”** means that the owner applying is not “dependent upon, affiliated with, or influenced by, legally or in practice” any other business, person, or organization, AND
 - The person applying cannot rely on or regularly use contractors who are employed by someone else or another business, either for work their business performs or for supervisory/management roles.

Más información sobre los requisitos estatales:

- **"Independiente"** significa que el propietario que presenta la solicitud no es "dependiente, afiliado o influenciado legalmente o en la práctica" por ningún otro negocio, persona u organización, y
 - La persona que presenta la solicitud no puede confiar o utilizar regularmente contratistas que son empleados de otra persona u otra empresa, ya sea para el trabajo que realiza su empresa o para funciones de supervisión/gestión.

A closer look at state requirements:

- **“Ongoing”** means the business wasn’t set up solely to be certified through this program, AND
 - The company is actively in business with proper facilities and takes regular contracts, orders, or sales, OR
 - If the company is non-profit, it’s doing the non-profit activities for which it was formed.
- **“Owned”** means one or more of the eligible business owners has at least 51% of the ownership, stock, or trust, with the ability to experience profits and risks.

Más información sobre los requisitos estatales

- **"En curso"** significa que el negocio no se estableció únicamente para ser certificado a través de este programa, y
 - La empresa está activamente en el negocio con instalaciones adecuadas y toma contratos, pedidos o ventas regulares, o
 - Si la empresa no tiene fines de lucro, está realizando las actividades sin fines de lucro para las que se formó.
- **"Propiedad de"** significa que uno o más de los propietarios de negocios elegibles tienen al menos el 51% de la propiedad o acciones con la capacidad de experimentar ganancias y riesgos.

A closer look at state requirements:

- **“Controlled”** means one or more of the eligible business owners have the legal authority to make decisions without being subject to any agreement or document restricting that power.
 - This person has dominant control over financial, employment, marketing, contracting, and managerial aspects of the business.

425 CMR 2: Certification

DATE: [08/02/2006](#)

ORGANIZATION: [Supplier Diversity Office \(SDO\)](#)

REGULATORY AUTHORITY: [MGL c. 23A, §§ 39 through 44](#)
[MGL c. 7, § 40N](#)

[No. 237: Promoting participation by minority businesses in the economy of the Commonwealth](#)

[No. 390: Establishing an affirmative market program in public contracting](#)

OFFICIAL VERSION: [Purchase the official version](#)

Más información sobre los requisitos estatales

- **“Controlado”** significa que uno o más de los propietarios de negocios elegibles tienen la autoridad legal para tomar decisiones sin estar sujetos a ningún acuerdo o documento que restrinja ese poder.
 - Esta persona tiene un control sobre los aspectos financieros, laborales, de marketing, de contratación y gerenciales del negocio.

425 CMR 2: Certification

DATE: [08/02/2006](#)

ORGANIZATION: [Supplier Diversity Office \(SDO\)](#)

REGULATORY AUTHORITY: [MGL c. 23A, §§ 39 through 44](#)
[MGL c. 7, § 40N](#)

[No. 237: Promoting participation by minority businesses in the economy of the Commonwealth](#)

[No. 390: Establishing an affirmative market program in public contracting](#)

OFFICIAL VERSION: [Purchase the official version](#)

What benefits does Massachusetts offer for its certified businesses?

- Like in Boston, state-certified businesses get their names in a directory and have access to skills trainings and resources.
- Certifying as a minority-/woman-owned business can give you a competitive edge when bidding on state contracts.
- Your business' certification type is another way for people to search and find your business online.

Certification Type ?


- Minority Business Enterprise (MBE)
- Women Business Enterprise (WBE)
- Disadvantaged Business Enterprise (DBE)
- Airport Concession-DBE (ACDBE)
- Portuguese Business Enterprise (PBE)
- Veteran Business Enterprise (VBE)
- Lesbian Gay Bisexual Transgender Enterprise (LGBTBE)
- Service-Disabled Veteran-Owned Business Enterprise (SDVOBE)
- Disability-Owned Business Enterprises (DOBE)

¿Qué beneficios ofrece Massachusetts para sus negocios certificados?

- Como el proceso de Boston, las empresas certificadas por el estado se ponen en un directorio y tienen acceso a capacitación y recursos.
- Certificarse como un negocio perteneciente a minorías/mujeres puede brindarle una ventaja competitiva al aplicar por contratos estatales.
- El tipo de certificación de su empresa es otra forma en que las personas pueden buscar y encontrar su empresa en línea.

Certification Type ?


- Minority Business Enterprise (MBE)
- Women Business Enterprise (WBE)
- Disadvantaged Business Enterprise (DBE)
- Airport Concession-DBE (ACDBE)
- Portuguese Business Enterprise (PBE)
- Veteran Business Enterprise (VBE)
- Lesbian Gay Bisexual Transgender Enterprise (LGBTBE)
- Service-Disabled Veteran-Owned Business Enterprise (SDVOBE)
- Disability-Owned Business Enterprises (DOBE)



Now we'll take a look at the
Massachusetts application
process.

LCR | BizGrow





Ahora discutimos la
aplicación para el estado de
Massachusetts.

LCR | BizGrow



How do I get certified by the state?

- Online self-assessment to get advice on whether you qualify:
mass.gov/forms/take-the-certification-self-assessment.
- Step 1: A two-hour, in-person “Pre-Certification Session” about the process, required documents, COMMBUYS, and state programs for awarding contracts to certified businesses
- Visit the MA Supplier Diversity Office at sdo.osd.state.ma.us/WorkShop/xss_main.aspx?workshopid=24 for more information, including future in-person workshop dates (TBD on if those will become webinars).

¿Cómo me certifico el estado?

- Autoevaluación en línea para obtener consejos sobre si usted califica: **mass.gov/forms/take-the-certification-self-assessment**.
- Paso 1: Una "Sesión de precertificación" en persona de dos horas sobre el proceso, los documentos requeridos, COMMBUYS y los programas estatales para otorgar contratos a empresas certificadas
- Visite la Oficina de Diversidad de Proveedores de MA en **sdo.osd.state.ma.us/WorkShop/xss_main.aspx?workshopid=24** para obtener más información, incluidas las futuras fechas de talleres en persona (tal vez determinarán se convertirán en seminarios web).

How do I get certified by the state?

- Step 2: You'll fill out the certification application, which requires documents like:
 - Documents showing ethnicity and/or gender (e.g., birth certificate, tribal affiliation card)
 - Current resumes
 - Business balance sheets
 - Ownership documentation
 - Loan agreement(s)
 - Proof of permanent resident status
- Once you fill out the application, you'll need to get it notarized.
 - Banks, city halls, courts, law offices, and UPS stores

¿Cómo me certifico el estado?

- Paso 2: Completará la solicitud de certificación, que requiere documentos como:
 - Documentos que muestren etnia y/o género (por ejemplo, certificado de nacimiento, tarjeta de afiliación tribal)
 - CVs actuales
 - Balances comerciales
 - Documentación de propiedad
 - Acuerdo(s) de préstamo
 - Prueba de residencia permanente
- Una vez que complete la solicitud, deberá certificarla ante notario.
 - Bancos, ayuntamientos, tribunales, despachos de abogados y tiendas UPS

How do I get certified by the state?

- Step 3: Mail the application to the Supplier Diversity Office at the Operational Services Division of Massachusetts.
 - **1 Ashburton Place, #1017
Boston, MA 02108**
 - Phone: **(617) 720-3129**
 - Email: webmaster.sdo@mass.gov
- This process takes about 30 days, while the Supplier Diversity Office investigates your business and makes an in-person visit.

¿Cómo me certifico el estado?

- Paso 3: Envíe la aplicación a la Oficina de Diversidad de Proveedores en la División de Servicios Operativos de Massachusetts.
 - **1 Ashburton Place, #1017
Boston, MA 02108**
 - Número: **(617) 720-3129**
 - Correo: webmaster.sdo@mass.gov
- Este proceso lleva unos 30 días, mientras que la Oficina de Diversidad de Proveedores investiga su negocio y realiza una visita en persona.



SBA Loans

LCR | BizGrow





Préstamos de la SBA

LCR | BizGrow



Paycheck Protection Program (PPP)

- Part of the CARES Act stimulus program, administered by the Small Business Administration (SBA)
- Can be used to cover payroll costs, employee benefits, mortgage interest, rent, and utilities for a period of 8 weeks
 - Payroll costs means: salary, wages, commissions, tips
- The amount you receive is based on 2.5x your average payroll costs over the past year
 - You cannot receive more than \$100,000 for each employee
 - \$10 million maximum

Programa de Protección de Cheques de Pago (PPP, por sus siglas en inglés)

- Parte del programa de estímulo de la ley de CARES, administrada por la administración de pequeños negocios (SBA, por sus siglas en inglés)
 - Se puede usar para cubrir costos de la nómina, beneficios para empleados, interés del hipotecario, la renta, y servicios públicos durante un periodo de 8 semanas
 - Costos de la nómina significa: salario, sueldos, comisiones, propinas
- El monto que recibe se base en 2.5x el promedio de los costos de la nómina durante en el año pasado
 - No puede recibir más que \$100,00 por cada empleado
 - Máximo de \$10 millón

Loan Forgiveness

- The program includes loan forgiveness for the first 8 weeks of the loan for businesses able to keep employees on payroll and continue paying bills
- For portions that are not forgiven:
 - The first payment will be due after six months, and the full loan would be due after two years
 - All other SBA loans have automatic deferred payment through the end of the year.

Perdón de los préstamos

- El préstamo será perdonado totalmente si se utilizan los fondos para los costos de nómina, el interés de las hipotecas, renta y servicios públicos
 - El monto perdonado se disminuirá si pierda empleados o baje sus salarios
 - Al menos el 75% de la cantidad perdonada debe haber sido utilizado para la nómina
 - Tendrá que proveer prueba que use el préstamo para los usos requeridos
- Para montos que no son perdonados:
 - El primer pago se debe después de 6 meses, y el préstamo entero se debe después de 2 años
 - Los otros préstamos de SBA se posponen automáticamente al fin del año

Who qualifies?

- Small businesses, non-profits, and tribal businesses with fewer than 500 employees.
- Self-employed individuals, independent contractors, and sole proprietors are also eligible.

¿Quién califica?

- Pequeñas empresas, organizaciones sin fines de lucro, negocios tribales
 - No pueden tener más que 500 empleados (hay algunas excepciones).
- Trabajadores autónomos, contratistas independientes, y propietarios unicó también son elegibles.

How do I apply?

- If you already applied for an SBA loan or have a business bank account with a bank, you would go to that bank.
- Otherwise, you can go to any SBA approved lender
 - Contact the SBA if you are not sure if your current bank is approved

¿Cómo se aplica?

- Si ya aplicó por un préstamo con la SBA o tiene una cuenta comercial bancaria con un banco, iría a ese banco
 - Si no así, puede ir a otro prestamista
- Contacte a la SBA si no es seguro/a si su banco es aprobado para proporcionar los préstamos
 - Se puede aplicar a partir del 3 de abril

Contact us/Contáctenos

Jake Lebovic

Community Outreach Paralegal

jlebovic@lawyersforcivilrights.org

(617) 988-0604

Mia Gettenberg

Law Student, LCR Intern

mgettenberg@lawyersforcivilrights.org

LCR | BizGrow